0000-0002-4985-8134

Rus dilində Türk sözlərinin işlənmə dairəsi: Məhdud sahədə istifadə olunan Türk sözləri

Prof. dr. Minaxanım Təkəli (Nuriyeva)

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti

e-mail: proftomris@gmail.com

tel.+99450 366 0933

ÖZƏT

Coğrafi cəhətdən qonşuluqda yaşayan xalqların arasında qarşılıqlı mövcud olan ictimai-siyasi, iqtisadi və elmi-mədəni əlaqələr onların dillərinə də eyni dərəcədə təsir edir; bu dillərdən bir-birinə müxtəlif sferalarla bağlı söz keçməsinə səbəb olur. Rus dilindəki mənşəcə türk dillərinə məxsus leksik layı sistematik şəkildə öyrənmək məqsədilə **b**u dəfəki çalışmamızda nisbətən az dərəcədə öyrənilmiş mövzu olan xüsusi sosial qrupların leksikasındakı türk mənşəli arqoların leksik-semantik və struktur xüsusiyyətlərinin araşdırılması; onların işlənmə xüsusiyyətlərindən bəhs etməyi qərarlaşdırmışıq. Mövzuyla bağlı ilk öncə onu qeyd etmək istərdik ki, bu qapalı sahəyə aid olan arqo-türkizmlər özü Şərqi Slav dillərində, o cümlədən rus ədəbi dilində uzun əsrlərdən bəri mövcud olmuş leksik vahidlərdən doğmuşdur. Onlar dil vahidlərinə əlavə mənalar verərək yeni sözlər, deyimlər yaratmaqla arqolara çevrilir və bir növ köməkçi dil funksiyası yerinə yetirməklə xüsusi bir dil statusu əldə edirlər. Biz də cəmiyyətin ayrı-ayrı sosial qrupları arasında həbsxana arqolarına diqqət yetirməklə bildiridə bu qrupun istifadə etdiyi türkizm-arqoların dilin leksik sistemində yerini müəyyənləşdirməyi, onların jarqon, dialekt, peşə-sənət və digər söz qruplarından oxşar və fərqli cəhətlərini, həmçinin xarakterik xüsusiyyətlərini aşkara çıxarmağı düşünürük. Arqo səciyyəsi qazanmış türkizmlər işləklik dairəsinə görə məhdud arealda işlədilməsilə dilimizin leksik fondundan seçilsə də, o məxfi informasiya daşıyıcısı, bir gizli, sirli ünsiyyət formasıdır. Konkretliyi, eyni zamanda öz ekspressiv rəngləriylə fərqlənməsiylə çeçilən türkizm - arqolar dildə çox olmasa da, daim dilə və onun üslubi mənzərəsinə öz təsirini göstərə bilir. Məsələn, баклан (baklan) “quş” rus ədəbi dilinəki türkizm arqo səciyyəsində “təcrübəsiz oğru”; башмак (bашмак) “yüngül ayaqqabı növü”; “axmaq adam”; işak (ишак) “yaltaq”; yaman (яман)  “çıxılmaz vəziyyət»; bayan (баян)  “narkotik iynəsi”; bekas (бекас)  “bit, birə”; kabançik (кабанчик) dustağa göndərilən bağlama; çan (чан) “baş”; bardaç(бардач) “priton sahibi”; almazno (алмазно)“sağlam, möhkəm, təmiz”; barıqa (барыга) “alverçi”; ambar (амбар)  “təcridxana”; baban (бабан) kəndçi; avam adam; babay ( бабай) “sələmçi, qoca, əyyaş” və s.

**Açar sözlər: türkizm, arqo, şərqi slav, rus, leksika**

**Scope of Turkish words in Russian: Turkish words used in a limited area**

ABSTRACT

Mutual socio-political, economic, scientific and cultural relations that exist between the peoples living in the geographical neighborhood have certain impact on their languages in the meantime,which results in languages borrowing words related to various spheres from each other. In order to systematically study the lexical layer of Turkic origin in the Russian language this research has the following purposes: the study of lexical-semantic and structural features of slangs ofTurkic origin in the lexicon of specific social groups, which have been little studied; different aspects of the use of these slangs. First of all, it should be emphasized that Turkic slangs about this limited sphere have been originated from lexical items that existed in East Slavic languages including Russian literary language for many centuries. They become slangs by giving new meanings to language items, creating new words and phrases, and acquiring a special language status by performing a kind of auxiliary language function. Through focusing on prison slangs, we also intend to identify the place of Turkic slangs used by this group in the lexical system of the language, to reveal their similarities and differences from jargons, dialects, professional art-related and other word groups, as well as their characteristics. Though Turkic words functioning as slangs are separate from the lexical fund of our language in terms of their limited use, they are carrier of confidential information, secret and mysterious form of communication. Distinguished by their specificity, as well as expressive colors, Turkic slangs are in limited number in the language, yet have the power to impact the language and its stylistic appearance. Here are several examples: баклан (baklan) which means a kind of a bird in Turkic functions as a slang “inexperienced robber” in the Russian literary language; башмак (bашмак) “a lightweight shoe”in Turkic functions as a slang meaning “a stupid man”; yaman (яман)  “a deadlock”; bayan (баян) “an illicit drucg injection”; bekas (бекас) “a louse or a flea”; kabançik (кабанчик) “a parcel sent to prisoner”; çan (чан) “head”; bardaç (бардач)  “priton”; almazno (алмазно) “healthy; strong; pure,”; barıqa (барыга) “a trader”; ambar (амбар) -“prison”; baban (бабан) “a peasant”; “ignoramus”, babay ( бабай) “an usurer ; old; a drunkard” , etc.

**Key words:** Turkic, slang, East Slavic, Russian, lexicon

   Rus dilindəki mənşəcə türk dillərinə məxsus zəngin leksik layı sistematik şəkildə öyrənmək məqsədilə **b**u dəfəki çalışmamızda nisbətən az işlənilmiş mövzu olan xüsusi sosial qrupların leksikasındakı türk mənşəli arqoların leksik-semantik və struktur özəlliklərinin araşdırılmasını qarşıya məqsəd qoyduq. Məlumdur ki, ictimai – sosial qrupların hər biri ayrıca öz arqosuna malikdir. Bu mənada cəmiyyətin ayrı-ayrı sosial qrupları arasında həbsxana arqolarına diqqət yetirməklə yazımızda bu qrupun istifadə etdiyi türkizm-arqoların dilin leksik sistemində yerini müəyyənləşdirməyi, onların jarqon, dialekt, peşə-sənət və digər söz qruplarından oxşar və fərqli cəhətlərini, həmçinin xarakterik xüsusiyyətlərini aşkara çıxarmağın da vacib olduğunu düşünürük. Məsələn, **baklan** (баклан) “quş” rus ədəbi dilindəki türkizm - arqo səciyyəsində “təcrübəsiz oğru”; **başmak** (bашмак) “yüngül ayaqqabı növü” arqo olaraq: “axmaq adam”; **kazak** (казак) “cinayətkar dəstə başçısı”; **işak** (ишак) “yaltaq”; **yaman** (яман)  “çıxılmaz vəziyyət”; **arşın**(аршин) “ticarətçi”; **xəncər** (бейбут); **bayan** (баян) “narkotik iynəsi”; **bekas** (бекас) “bit, birə”; **kabançik** (кабанчик) dustağa göndərilən bağlama; **çan** (чан) “baş”; **bardaç** (бардач)  “priton sahibi”; **almaz**no (алмазно) “sağlam, möhkəm, təmiz”; **barıqa** (барыга) “alverçi”; **ambar** (амбар) “təcridxana”; **baban** (бабан) kəndçi; avam adam; **babay** ( бабай) “sələmçi, qoca, əyyaş” tabunşik (табунщик) “cəzaçəkmə müəssisəsi rəisi”; **birka** (бирка)  “şəxsiyyət vəsiqəsi, hər cür rəsmi sənəd”; **pay**ka**(**пайкa)  “cəza müddətikəsilən iş”; **topor** (топор) ağıldan kəm adam;  **kalıman** (калыман)“əlavə qazanc; **julik(жулик)** “qanuni oğru”**tumak** (тумак) “kəmağıl”, **tumakat**(тумакать) – “düşünmək”; **balaban** (балабаны) “pul-para” və s. Nümunələrdən də göründüyü kimi, hər hansı bir sosial qapalı insan qrupunun “dili” olan arqo söz özünəməxsus fonetik və qrammatik sisteminə malik olmasa da istifadə olunan sözlərin spesifikliyi, istifadəsinin orijinallığı ilə xarakterizə olunur, çünki “oğru sənətinin spesifikliyi konkretlik tələb edir; düşüncələrini ifadə etmək üçün cinayətkar mümkün qədər az söz və ifadə istifadə edir, buna görə də həmin sözlərin dəqiq və informativ olmaları lazımdır”. (10, s.3)

Arqo müxtəlif epoxalarda, mədəniyyət və ənənələrdə formalaşmış, mövcud olmuş və indi də istifadə edilməkdədir. Müəyyən mənada bənzərlik təşkil etdiyindən jarqon ilə arqo terminləri qarışdırılmamalı; çünki jarqon ümumiyyətlə, peşəkar bir bağlılığa sahibdir, örnəyin, tələbələrin ayrı, sürücülərin ayrı jarqonu ola bilir, argodan isə peşəsindən asılı olmayaraq istifadə edilə bilər. Onun tamamilə fərqli qanunları - ondan istifadə edənlərin söhbətlərini şifrələmək kimi çox spesifik funksiyası vardır. Odur ki, dilçilik ədəbiyyatında “Arqo və jarqon sözər” çox zaman bir başlıq altında verilirsə də, bəzi qaynaqlarda bu sözlərin hər ikisi ayrı-ayrılıqda izah edilir. Birinci yanaşma prof. Əzəl Dəmirçizadənin arqo və jarqon sözləri eyni leksik vahidlər hesab etməsi və onları bir-birindən ayırmamasından yola çıxan fikirlərə əsaslanır. Onun fikrincə arqo jarqonun xüsusi və geniş yayılmış növü hesab edilməlidir: xalqdan ayrılıb məhdud bir zümrə təşkil edən “peşəkarlar” arasında məxfi anlaşma vasitəsi kimi işlənən sözlər arqo və ya jarqon sözləri adlanır. (5, s.18) Bununla prof. Dəmirçizadə arqonu əslində jarqonun digər növləri kimi mənsub olduğu zümrənin – qapalı qurupun şərti dili hesab edir.

Mövzuyla bağlı ilk öncə onu qeyd etmək istərdik ki, bu qapalı sahəyə aid olan arqo-türkizmlər özü Şərqi Slav dillərində, o cümlədən rus ədəbi dilində uzun əsrlərdən bəri mövcud olmuş leksik vahidlərdən doğmuşdur. Onlar dil vahidlərinə əlavə mənalar verərək yeni sözlər, deyimlər yaratmaqla arqolara çevrilir və bir növ köməkçi dil funksiyası yerinə yetirməklə xüsusi bir dil statusu əldə edirlər. Məsələn, türmə leksikonunda kifayət qədər bərkimiş *babay* “sələmçi, qoca”hələ Şərqi Slav xalqları mifoloji təsəvvüründə özünə yer tutmuş obrazdır. Slavyan folklorunda kifayət qədər işləkdir: gecə qulyabanısı mənasında qullanılır və onunla dəcəl uşaqları qorxudurlar. Yaxud: Rus dilində **maydan~baydan** öz mənasıyla yanaşı -Меж­ду тем нам не позволено было ехать на мейдан (Гри­бое­дов, “Путевые записки”) Öz əsas mənasıyla yanaşı düz hamar yer azad yer(6, IV.s. 1990, 2069; 8, II, s. 559) “qumar oyunu” və “майданить “qumar oynamaq”, (майданшик, майданник) “qumar оyunu başçısı; türmədə gizli kabak sahibi” (4,II, s.290) və s. şəkillərdə özünün sonrakı arqo səciyyəsində də geniş yayılmışdır (1, s. 58; 9, s. 92; 11, s. 226-227). Аrqо səciyyəsində F.Dоstoyevskidə işlədilən söz müəllif tərəfindən belə şərh olunur: Почти в каждой казарме был такой арестант, который держал у себя аршин­ный худенький коврик, свечку и до неве­роятности заса­лен­ные, жирные карты. Все это вместе называлось: **майдан** (”За­писки из мертвого дома”).

Arqo və ya “gizli dil” səciyyəsi qazanmış türkizmlər işləklik dairəsinə görə məhdud arealda işlədilməsilə dilimizin leksik fondundan seçilsə də, o məxfi informasiya daşıyıcısı, bir gizli, sirli ünsiyyət formasıdır. Bu mənada: **baş** (баш)  “həşiş parçası”; **balaban** (балабан)  “təlxək”; **altı** (aлты**) “**qaçıb gizlənmək”;  **karandaş** (карандаш**)** “oğru lingi”; **torba** (торба) “həbsxana, türmə; istintaq təcridxanası”; **bayan** (баян)  “narkotik iynəsi”; **kamış**(камыш) “etibarlı gizlənmə yeri, sığınacaq”; **bulat** (булат) “bıçaq, xəncər”;  **kalaç** (калач) “kamera qapısında asılı kilid, qıfıl”; **tarakan**it (тараканить) “cinayətkarın qaçıb gizlənməsi”; **bars (барс)** “qeyri-qanuni silahlı birliyin döyüşçüsü”; **çubuk** (чубук) “oğlan”; berdıç (**бердыч) “**dustağa gələn bağlama”; yaman (яман) “çıxılmaz vəziyyət; **barin** (барин; boyarin sözündən) “həbsxana rəisi”; düşərgə avtoriteti;  **şalaş**ovka (шалашовка) “yüngül əxlaqlı qadın”; **xana (**xана) “dayanacaq; yolun sonu, ölüm”; **pay**ka (пайка)  “gündəlik çörək, şəkər və s. ərzaq norması” və s. sahə lüğətlərindən seçdiyimiz örnəklər buna misaldır.

Konkretliyi, eyni zamanda öz ekspressiv rəngləriylə fərqlənməsiylə çeçilən türkizm - arqolar dildə çox olmasa da, daim dilə və onun üslubi mənzərəsinə öz təsirini göstərə bilmişdir. Məsələn: **arbuz** (aрбуз**)** “baş”; **bazla**t –bozlamaq “uca səslə ağlamaq” sözündən (базлать) “bağırmaq, söyüş söymək”; **çan** (чан) “baş”; **kumar** (kумар)  “uyuşdurucu sərməstliyi”; **koçan** (кочан) “baş” ,“tapança”; **karaul**ki (караулки) “göz”;  **koç**evat (кочевать**)** “gizlənmək”; **koçerqa** (кочерга) “polis”; **kursak** (kурсак) “qarın”; **baydan/maydan** (байдан/ майдан)“qumar oyunu zamanı ortada salınan xalça”; **kaburka** (кабурка) “karser, ayıltma kamerası”; **ambal** (aмбал**)** “cüssəli adam”; **buqay** (бугай) “çox güclü adam”; pulqabı; **arba** (aрба) “avtomobil”; arapa qnat (арапа гнать “araba qovlamaq”) “aldatmaq”; **baban** (бабан) “kəndçi; avam adam”;    baranki (баранки) — “qandallar”; **barsuk**i (барсуки**)**  “həddi-buluğa çatmamış homoseksual”; **torba** (тorba) “cəza evi, istintaq təcridxanası”; **kursak** (kурсак) “qarın”; topbovat (**торбовать)** “oğurlamaq”; **torbovşik** (торбовщик**)** “oğru” **yaşik** (ящик)  “tabut”; **tuman** (туман) “kisə”; **yakşatsya** (якшаться) “dostluq etmək”; **kalım** (калым) “əlavə qazanc, gəlir”və s.

Türk mənşəli sözlərin rus dilində arqo səciyyəsində - bir növ “şərti dil” dəyərində işlənməsi zamanı maraqlı hallardan biri də odur ki, bir türk sözü bir neçə arqotik mənaya xidmət edir**: şakal (**шакал)  “dilənçi; xəsis”; “başqa dustaqın yeyəcəklərini əlindən alan dustaq”; **şakalye** (шакальё)  “xırda cibgirlik”; **şakalit** (шакалить)  “dilənmək”; **utyuq (**утюг) “cəza evində siyasi işçi”; “gəmi”; “qanuni oğru”; “tapança”; ütüləmək (**утюжить)** “alver məqsədilə ara düzəltmək”; **ütüçü** (утюжник) “bilet, sənəd alverçisi”; **şaman** (шаман**)**  “məhbus-fəal”; “aktivist”; şamanlıq etmək (**шаманить)** “eyş-işrətlə məşğul olmaq, oğurluq etmək”; **baraban** (барабан) “portfel, çamadan”; **barabannaya** (барабанная) “zöhrəvi xəstəliyi olan qadın” **barabanşik** (барабанщик)  “dilənçi”; **karaulka** (караулка) “şəxsiyyət”; **karaulki** (караулки) “göz; базаp, naməlum”; **baklan** (баклан) “təcrübəsiz oğru; хuliqan, xırda alverçi”; **baklanit** (бакланить)  “xuluqanlıq etmək”; **baklanka** (бакланка)  “xuliqanlıq”; **durman (**дурман**)** “sərxoşedici, məstedici vasitə”; **durman**nıy (дурманный) “sərxoş halı”; **balda** (балда)  “baş; erkək cinsiyyəti; kəfləmək; avaraçılıq etmək; qeyri-ciddi adam; həşiş; yalan”;  **baldejnıy** (балдёжный)  “məzəli, hay-küyçü”; **karman** (карман) “sahə müvəkkili”, **karmanka** (карманка) “cibgirlik”; karmannik (карманник–техник); воp каpманниk  **karmannaya** (карманная чахотка); **loşad** (лошадь)  “əməkdə fərqlənən dustaq, uzunboğaz çəkmə, hоmоsекsuаlist”; **kaban** (кабан) “аvtobus, yüngül qadın”; kabançik **кабанчик** “dustağa göndərilən bağlama”;  **karas** (карась) “sərxoş; sadist; yançaqları iri qadın; qurban; on manatlıq əskinas”; julik (жулик) “qanuni oğru”, “bıçaq, yeniyetmə” və s.

Türk mənşəli sözlərin bu zaman kəsb etdiyi çoxmənalılığı da arqoların maraqlı növünü üzə çıxarır: бугай “buğa, boğa” fiziki baxımdan güclü adam; pulqabı; **balçuq** (балчуг) bazar; **buqayşik** (бугайщик) dələduz; **kirpiç** (кирпич) “polis nəfəri, nəzarətçi, quru çörək, kamera pəncərəsində nəfəslik”; **kaban** (кабан) “аvtobus, оrоgеnital əlaqəyə meyilli qadın”;  **bazar** (базар)  “cinayət prosesində bilərəkdən səs küy qaldırılması”, **bazarit (**базарить) “söhbəti uzatmaq, boşboğazlıq etmək”;  **bazarçılıq etmək** (базар держать) “qışqırmaq, hay-küy salmaq” **bazar**nıy (базарный) “boşboğaz, çərənçi”; **bazarovat** (базаровать) “bazarda oğurluq etmək”; **serqa** (серьга) “kameranın asılı kilidi” və s. faktlar arqo sözlərin cəmiyyətin qalan hissəsindən təcrid etmək üçün istifadə olunan ayrıca sosial qrupun, peşənin və ya icmanın dili olma vəzifəsini icra edə bildiyini göstərir.

Türk dillərinin bir çoxunda arxaikləşmiş olan söz və ifadələrdən istifadə etməklə: **баш на баш** “başa-baş” dəyişdirmə, **qaydamak** (гайдамак**)** cəzaçəkmə müəssisəsi nəzarətcisi, **hərəm**(гарем**)**  “əxlaqsızlıq yuvası”, **duvan**, **duvanit** (дуванить) “oğurluq qənimətləri bölüşmək”, **kalımajnaya** (калымажная) (калымага-böyük araba) “həbsxana”; **kolımajnik** “cəzasını çəkmiş dustaq”, **tolıqay** (толыгай) “hərbiçi”; **oxça/axça** (охча/ахча) pul; **batır** (батыр) oğru; **buza** (буза) “spirtli içgi” həbsxanada baş verən narazılıq; coşqu, üsyan; **bəstdə oturmaq** **(Сидеть в бесте)**etibarlı yerdə həbs olunmaqdan gizlənmək; б**айдан** (maydan) “vağzal”, **baydanşik (**байданщик)  “vağzal oğrusu”; **abas (**aбас) 20 qəpiklik pul; **qəbalə** (kabala)“qumar borcu”; **tabur** (табур) əmək-islah müəssisəsi;  **jiqan**(жиганы) həbsxanada yüksək təbəqəyə aid məhbus; **suleyka** (сулейка) araq içkisi – rus dilindəki qədim çağ türkcəsindən alınmış suleya “su qabı” sözündən və s. kimi bir dilin dəyişdirilmiş elementlərindən gizli dil səviyyəsində qullanla bilinir.

Rus ədəbi dilindən fərqli olaraq bu dilin şivələrində-canlı nitqində yaşayan türk sözlərindən də: **otmıs** (отмыс)altımış, **jirmas**(жирмас) iyirmi, **jirmas bes**(жирмас бес) iyirmi beş**, qaqara** “qaz”(гагара), **bike** (бике) “qadın”, **çumovaya** (чумовая) “əliuşaqlı qadın”, **yax** “yandır” (як), **yamanşik** (яманщик) “oğurluq mal alan”, **sırt** (сырт) polisdən təhlükə, **altuş** (алтуш) altı, an bes (ан бес) on beş, **attus bes** (аттус бес) otuz beş, **bes** (бес/беж), **biştın** (биштын) beş qəpik və s. anlaşma predmetini gizlətmək üçün istifadə edilməklə müvəffəq olunmuşdur.

Arqotik leksikada bəzi anlayışların daha üztün şəkildə kütləviləşməsi də maraq doğurur. Məsələn həbsxana rəisi, təcridxana, oğru, baş sözləri özünün türk sözləriilə bir neçə neçə ifadəsinə rast gəlmək olur: baş anlamında: *arbuz, çan, balda, baş, koçan*; həbsxana rəisi*: tabunşik* (tabun-ilxı; tabunşik-ilxıçı), *barin*; təcridxana: *ambar, torba, kalımajnaya, tabur*; oğru: *baydanşik* (baydan ~ maydan <baydanşik), *batır, karmannik*(karman-cib; karmannik-cibgir), *baklan*, *bulan*, *julik*“azyaşlı oğru” və s. bu nümunələrin bir dildən seçilib alınma şəraitini açıqca göstərir.

Türk dillərində, həmçinin tatar və baş­qırd dilində “kanat”, “uzun kəndir” (Фасмер,I, s. 86); arğan, arkan “at tükündən hörülmüş uzun, möhkəm kəndir (Даль, I.s.22, 23; Радлов, I. s.288,1061) mənasındakı sözün rus və digər slav dillərində həm lüğəvi vahid, həm termin kimi geniş dairədə işlənən sözlərdən olduğunu görürük. Bu an arkan sözünün leksik-semantik evolyusiyasını izləsək Lakin sözə tarixi-leksikoloji baxımdan yanaşıldıqda sözün əvvəllər bu dildə hərb termini kimi işləndiyi müəyyən olunur. Rusiya Dövlət Silah palatasında alman səlibçiləri ilə döyüşlərdə işlədilmiş “ar­kan”lar da saxlanılır. ( 3, 164 ) Arkan sözünün Rus dilində işlənmə tarixi qədimdir( 13 y.) Rus hərb işində orta əsr döyüşlərində işlədilirdi və bu zaman daha çox “tatar arkanı” şəklində istifadə olunduğu məlumdur. Şərqi Slav dillərində mövcud olmuş türkizmlərin daha əlavə bir məqamda – arqo səciyyəsində iştirakına dair nümunələrə nəzər salaq: “Arkan” sözünün məna tutumu bu sözün kəsb etdiyi mə­ca­zi mənalarla da müəy­yənləşir. Məcazi mənalarında yaratdığı dol­ğun semantik hal “arkan” sözünü rus dilində işlək sözlərdən birinə çevirmişdir: Похоже, будто на холеру *накинули аркан*. Понизили не только число заболеваний, но и процент смертности (A.Чe­xoв. “Письма”). Yazıçı məktubunda bu yerlərdə tüğyan edən vəbanın artıq sön­mə­yə başladığını (sanki ona örkən atıldığını) xəbər verir. Çünki Çexov özü yaşadığı Melixovo kəndi ətrafında yay­ı­lan vəba epidemiyasının yatırılmasında fəal iştirak edir, xəs­tə­li­yin profilaktikası haq­qında mühazirələr oxuyur, xəstələrə tibbi yar­dım göstərirdi. Təbii ki, daim yazışdığı dost­larına da epi­de­mi­y­anın gedişi haqqında bir növ bülletensayağı məlumatlar verir­di. Rus ədəbi dilində türk sözü arkan (arqan, orqan, örkən) ümumişlək söz, termin səciyyəsində geniş istifadə olunmaqla türmə arqosu olaraq da xüsusi səciyyə daşıyır; məsələn, arkan və ya feil şəklində заарканить əgər rus ədəbi dilində “adamın iradəsinı ələ almaq, öz mənfəəti üçün tora salmaq”mənasındadırsa, arqo leksikasında “şantaj yolu ilə kimdənsə asılılıq, özünə tabe etdirmə” şəkillərində: Аrkan - “şantaj yolu ilə kimdənsə asılılıq; bu iş üstə cinayət məsuliyyətinə cəlb olunmaq” mənalarında istifadə olunur. (1, s.18; 9, s.22) Türk dillərinə, o cümlədən Azərbaycan türkcəsinə nisbətən rus dilində bu sözün həm işlənmə dairəsinin genişliyi arkan türkizminin bir dil vahidi kimi daha an­laşıqlı və istifadədə daha əlveriçli olmasının nəticəsidir. (7,232-233) Türk dillərində, həmçinin tatar və baş­qırd dilində “kanat”, “uzun kəndir**;** ip” (11, s. 37); arğan, arkan “at tükündən hörülmüş uzun, möhkəm kəndir (4, I.S.22, 23; 6, I. s.288,1061) mənasındakı sözün rus dilçiliyinin demək olar ki, bütün sahələrində tətbiq oluna bilməsi və praktiki olaraq da dilin inkişafının bir sistem olması ilə izah edilə bilər.

Doğu slav dillərindəki türkizmlər arasında öz fonetik tərkibi cəhətdən fərqli özəlliyə malik lüğəvi vahidlərdən olan **julik**(жулик) sözündən rus dilində жулить, жульничать felləri, o cümlədən жулье, жулябия, жулик isimləri yaranmışdır.Qədim türkcə (qıpçaq dillərində) jüli “qırxmaq”; jüligi, jülgüc (ülgüc) alət adı (2, s.11) kimi məlum idi. Odur ki, rus dili arqo danışığında julik “iti bıçaq” işlənmə şəraitini də nəzərə alsaq görərik ki, rus dilində jülik “fırıldaqçı” mənaları bu dilin qədim alınmalarından doğmuşdur. Serb-xorvat dilində də julit “qarət etmək, oğurlamaq” deməkdir. Müqayisə üçün deyə bilərik ki, müasir dilimizin canlı qolunda da yolmaq feli “oğurlamaq, qeyri adi yolla nəyisə əldə etmək” və yoluq (adam) “dələduz” həmin məna və forma ilə səsləşir.(7, 43,83) Daşıdığı əlavə mənalar onun rus dilində onun arqo kimi qullanılmasına imkan vermişdir.

Arqo “oğru danışığı” leksikonuna daxil olan **torba** (торбa)sözü rus dilində müasir dövrdə də işlək sözlər (habelə terminlər) sırasındadır: “çanta; atın yem torbası; hər­bi yürüşdə çiyinə keçirilən əsgər torbası, gündəlik məişət əşyası: səfər torbası”, folklor geyimlərində bəzəkli aksessuarlardan birinin adını bildirən bu lüğəvi vahiddən rus xalq danışıq dilində torbinka (çanta, kisəcik); torbişa (dilənçi torbası) şəkillərində istifadə olunur: Нoситься, как дурень с писаного торбой; Дай ему хоть торбу сь пирогом, хоть черта с рогами-все одно (4,IV, s.418). Rus bədii dilində: A пoмнишь: желтые цветы акации, которыми мы набивали польные с верхом фуражки и ели, как лощади овес из **торбы**? (Kуприн. “Tравка”) ... и Петя побежал в сени к своему казаку, принес **торбы**, в которых было фунтов пять изюму (Л.Toлстой. “Война и мир”); Akим вынул из холшевой торбы полштоф водки … и положил все что на траву, подле Бузыги (Kуприн. Koнокрады ). Rus dilinin arqo səciyyəsində işlənməklə: **torba** (торба) “həbsxana, türmə; istintaq təcridxanası”; **torbovşik** (торбовщик**), torbaxvat** (торбохвать)“torbaqapan, oğru”; topbovat (**торбовать)** “oğurlamaq”- rus dilindəki göstərilən türkizmin istifadə dairəsini genişləndirmişdir.

Apardığımız araşdırmada bir nəticəyə gəlmək mümkündür ki, müəyyən dairədəki ünsiyyət üçün daha informativ sözlər - arqolar əlverişli idi; rus ədəbi dilində uzun əsrlər boyu işlənilən türk mənşəli sözlər bu baxımdan geniş imkanlar yaratmaqla Doğu Slav dillərində, o cümlədən rus dilində zəruri vahidlər dəyərində əlverişli vasitəyə çevrildilər. Bu mənada funksional aspektin bu şəkildə aktuallığı da dilçiliyin demək olar ki, bütün sahələrində tətbiq oluna bilməsi və praktiki olaraq da dilin inkişafının bir sistem olması ilə izah edilə bilər.

Ədəbiyyat:

1. **Балдаев Д.С., Белко В.К., Исупов И.М.** Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона изд-во Края Москвы, 1992
2. **Баскаков Н.А.** О тюркских лексических заимствованиях в русском языке- По страницам “Этимологического словаря русского языка” М. Фасмера, II статья, Советская тюркология, 1984, № 4; с.10-16
3. Бoрoвкoвa С. Oружейная Палата – Кремл Москвы, М, Московский рабочий, 1957
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (в 4-х томах), Москва, Гoс. изд. Иностранных и национальных словарей, 1955.
5. Dəmirçizadə Ə. Azərbaycan dilinin üslubiyyatı. Bakı, Azərtədrisnəşr, 1962
6. Радлов, В.В. Oпыт словаря тюркских наречий, (в 4-х томах), СПб. 1893-1911
7. Təkəli N. Minaxanım. Türk sözləri Rus dilində, Bakı, Nurlar yayınları, 2010
8. Фасмер Maкс. Этимологический словарь русского языка (4 cilddə), Moсквa, Прогресс, 1986-1987
9. Тoлковый словарь уголовных жаргонов, Москва, изд. Ромос, 1991
10. Шарандина, Наталья Николаевна. Арготическая лексика в функциональном аспекте, avtoreferat канд.фил. наук. Тамбов,2000
11. Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке, Alma-Ata, Наука,1976